

تعاون جمعية الصم وجمعية المترجمين الفوريين



أهداف التدريب



سيكون المشاركون قادرين على وصف:

- الاستراتيجيات مفيدة للتعاون بين جمعيات مترجمي لغة الإشارة وجمعيات الصم

التعاون وكونك حليفاً

تقدير التعاون



كونك
زائراً



التعاون



الأنشطة التي
يقودها الصم



التعلم من
الملاحظات



الأنشطة
التي يقودها
الصم



النشاط : ماذا يعني "الحليف"



مع الشخص بجانبك، خذ دقيقة وشارك:

- ما هو "الحليف"؟
- كيف قد يبدو ذلك عند كونك جزءاً من مجتمع الصم؟
- لماذا يعتبر كونك حليفاً جزءاً مهماً من عملنا؟

الحليف / خصائص القيادة



- التواصل المتكرر، الرسمي وغير الرسمي
- البحث عن الحلول، وليس المشكلات
- امتلاك استراتيجيات لحل المشكلات
- الثقة
- تحديد الأهداف المشتركة
- القيام بالعمل
- دعم بعضنا البعض
- تقدير التعاون وليس التنافس

تعاون WASLI-WFD في العمل



WASLI
World Association of
Sign Language Interpreters



- عقد مؤتمرات في نفس البلد وفي نفس الوقت إسبانيا، جنوب إفريقيا، تركيا وباريس 2019
- إنتاج مستند مشترك - معايير التوظيف للمترجمين في المؤتمرات الدولية
- 2011 - 2015 : 3 مجموعات عمل معايير IS ، تعويض IS ، الكوارث الطبيعية والوصول إلى الاتصالات
- 2015 - 2019 : الاعتماد المشترك لمترجمي SI للعمل على مستوى الأمم المتحدة
تحديد من يجب أن يدرس IS

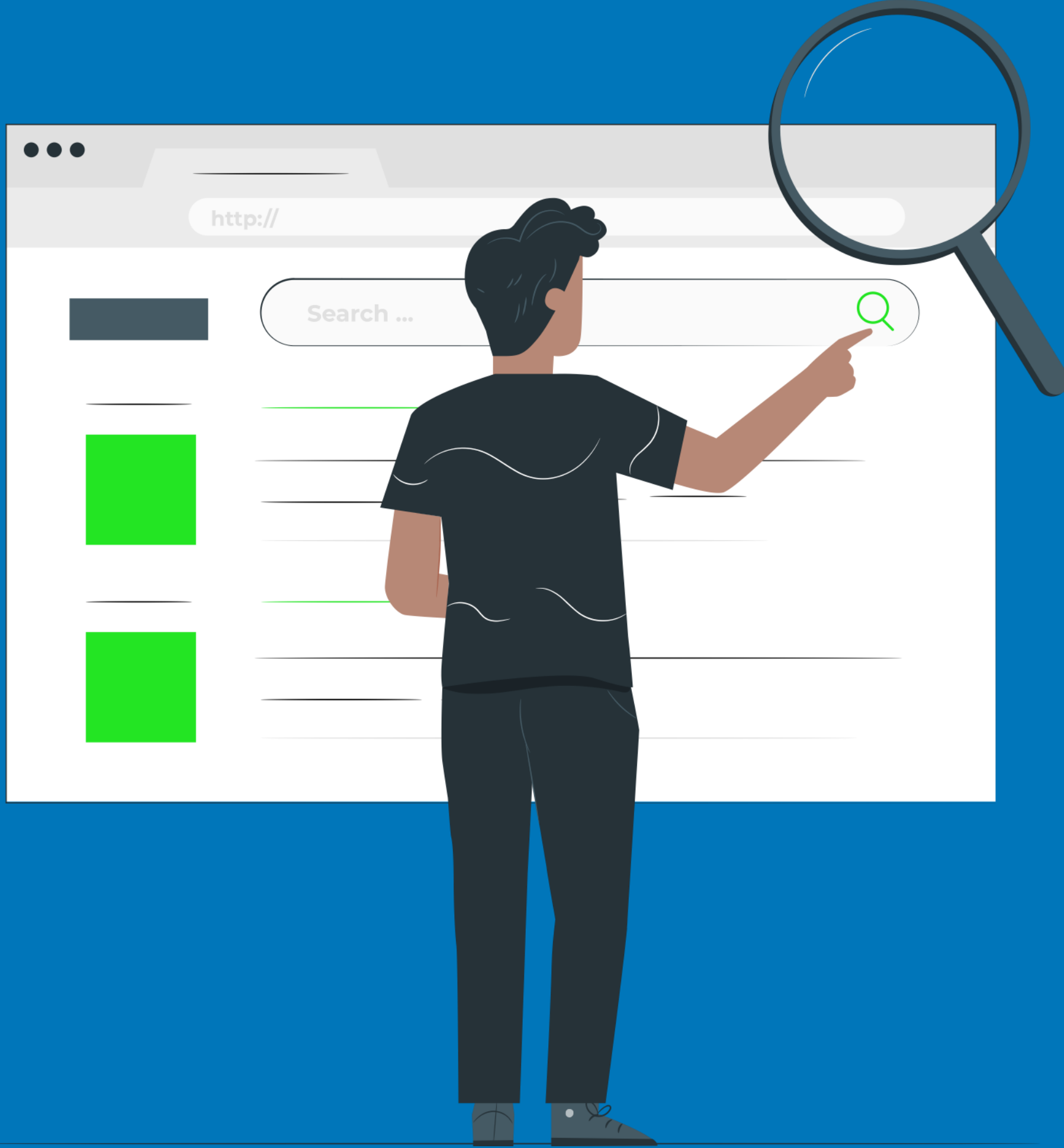
أمثلة على اتفاقيات التعاون

- راسل، ديفيد، و ستون، كريس، (مقبول النشر) وجهات نظر دولية حول ترجمة اللغة. في: جان همفري و لوانا كلارك، محرران. "هل تريد أن تكون H & H Publishing مترجماً؟ أ ماريانو، تكساس.

• <https://wasli.org/your-wasli/links>

• <https://wasli.org/wp-content/uploads/2013/10/avlic-csd-cad.pdf>

• <http://wasli.org/wp-content/uploads/2013/10/rid-nad.pdf>



النشاط 8 : الحليف ضمن مجتمعاتك

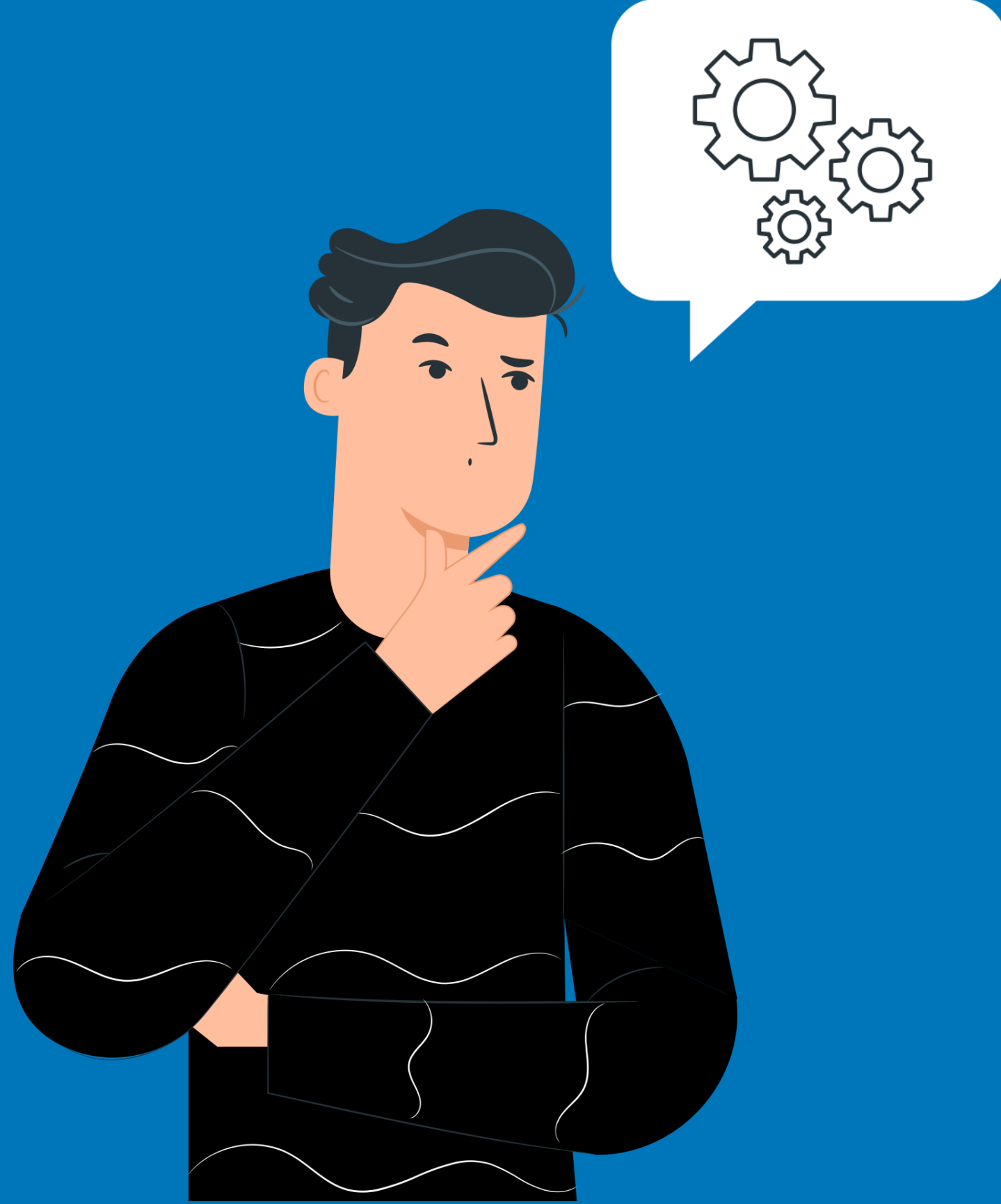
بشكل فردي، اكتب ٣ أفكار:

- كيف تتعاون مع مجتمع الصم والمنظمات؟
هل هناك أي شيء يمكنك:

- القيام به أكثر؟ أقل ؟ أو القيام به بشكل مختلف؟
- أي شيء يجب أن تقوم به لجنة المترجمين أو الجمعية الخاصة به.



أسئلة التأمل



- ما هي الصفات التي تجعلك مترجماً رائعاً؟
- كيف يمكنك التعاون مع جمعيات المترجمين وجمعيات الصم لتحسين الترجمة في بلادك؟
- ماذا تفعل WASLI للتعاون مع WFD؟
- هل يمكنك تحديد ثلاثة أهداف للتعلم المستمر؟

القراءات المقترحة

- WASLI: دور المترجم
- WASLI : إرشادات التدريب التعليمي
- جانزن، تيري، ودونا كوربينكي. 2005. الأخلاقيات والاحترافية في الترجمة. في تيري جانزن (محرر)، مواضيع في ترجمة لغة الإشارة: النظرية والتطبيق. أمستردام/فيلادلفيا: جون بنجامينز. ص. 195 - 199 .
- راسل، ديفيد، و ستون، كريس، (مقبول للنشر). وجهات نظر دولية حول ترجمة اللغة. في: جان همفري و لوانا كلارك، محرران. "هل تريد أن تكون مترجماً؟" : H & H Publishing أماريانو، تكساس.
- راسل، ديفيد (2018) وجهات نظر دولية حول الترجمة: أليست كل الأمور مثلاً هي في المنزل؟ في لين روبيرسون و شيري شو (محرران). ترجمة لغة الإشارة في القرن الحادي والعشرين. ص. 173 - 198 مطبعة جامعة جالوديت: واشنطن دي سي.
- راسل، ديفيد. (2017) فرق المترجمين الصم/غير الصم: تعقيد الممارسة المهنية. في كريستوفر ستون ولورين لייسون (محرران) . الترجمة وسياسية الاعتراف. روتليدج: مدينة نيويورك.
- <https://www.mtapractice.com/2017/01/10/professional-ethics-interpreters/>